

Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Lemuela,* króla. Zasada,** według której wychowywała go jego matka.***[*Lemuel, לְמוּאֵל : co do znaczenia: לְאֵל = לֵא + לְמוֹ , czyli: należący do Boga. Wg G: Moje słowa wypowiedziane przez Boga (לְמוֹ), jako wyrocznia króla, którego wychowywała jego matka, oi ἐμοὶ λόγοι εἰρήνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.][**Zob. 240 30:1. Słowo zasada, מַשָּׁל (massa'), w kontekście prorockim mogące oznaczać orzeczenie lub wyrok, łączone jest z królem : Słowa Lemuela, króla Massy.][***Por. fragment z tekstem testamentów królewskich znanych z literatury egipskiej, np. Merikare i Amenemhet, oraz babilońskim Porady dla Księcia, 240 31:1L.]